

Vorwort

Der Jalkut¹ Schimoni ist ein umfangreicher rabbinischer Kommentar zur gesamten hebräischen Bibel. Das Werk bietet eine Zusammenstellung von Auslegungen aus Talmud und Midrasch, die in neuer Kombination als fortlaufender Kommentar zu den einzelnen biblischen Büchern dargeboten werden.² Das monumentale Werk enthält Quellen, die nur noch hier belegt sind. Die zweibändige Erstausgabe des Jalkut wurde in Salonika gedruckt, Teil 1: 1521 zu Propheten und Schriftwerken; Teil 2: 1526-27 zur Tora.³

Zur Identifikation der einzelnen Textbausteine, die im Jalkut Schimoni verwendet wurden, finden sich allgemeine Angaben (z.B.: Midrasch Rut) in der Editio princeps im Text des Jalkut. Meir Prinz setzte sie in der Ausgabe Venedig 1566 an den Rand neben den entsprechenden Textabschnitten. Die Stellenangaben der Quellentexte wurden von Arthur B. (Dov) Hyman ermittelt und in dem zweibändigen Werk *The Sources of the Yalkut Shimeoni* veröffentlicht.⁴ In der vorliegenden Übersetzung sind die Quellenangaben von Jalkut Schimoni zu Rut nach Hymans *The Sources of the Yalkut Shimeoni* zu Beginn der verwendeten Texteinheit am äußeren Seitenrand angegeben.⁵ Zum Teil wurden diese Angaben abgekürzt, sodass sie auf dem Seitenrand Platz fanden.

¹ Vgl. I Sam 17,40.

² Michael Krupp, "New Editions of Yalkut Shimoni." *Immanuel* 9 (1979): 64: „Yalkut Shim’oni, ‘the collection of Simon,’ is generally referred to simply as Yalkut – ‘the collection.’ This is an indication of its standing among other, similar collections. Yalkut Shim’oni is the only collection which contains midrashim to all the books of the Bible.“

³ *Yalkut Shimoni al ha-Tora by R. Shimon ha-Darshan*. Facsimile Edition of the First Edition of Salonique 1521-1527. 5 Bde. (Jerusalem: Makor, 1968). *Yalkut Shimoni Prophets and Hagiographa*. Facsimile Edition of the First Edition Salonique, 2 Bde. (Jerusalem: Makor, 1973). *Encyclopaedia Judaica* 14 (1971/72): 707-708: „Early in the 16th century (c. 1512) Don Judah Gedaliah and his son (Moses) and daughter arrived in Salonika after fleeing from Portugal.“ Jehuda Gedaliah druckt 1521 den Jalkut Schimoni zu Propheten und Hagiographen. *Encyclopaedia Judaica* 14, 708: „In 1525 Moses Soncino left Rimoni (Italy) for Salonika and in 1526 issued the Yalkut on the Pentateuch.“

⁴ *The Sources of the Yalkut Shimeoni on the Prophets and Hagiographa. Together with Parallels, Notes and Complete Cross-Indexes from the Source Books to the Yalkut. Based on the Manuscripts in Oxford, Parma and Hamburg, and the Editio Princeps [Salonika, 1521]*, by Arthur B. (Dov) Hyman (Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1965). *The Sources of the Yalkut Shimeoni on the Pentateuch. Together with an Introduction, Parallels, Notes and Complete Cross-Indexes from the Source Books to the Yalkut. Based on the Manuscripts in Oxford and Vienna and the Editio Princeps [Salonika, 1526]*, by Arthur B. (Dov) Hyman (Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1974).

⁵ Arthur B. (Dov) Hyman, *The Sources of the Yalkut Shimeoni on the Prophets and Hagiographa*, 449-455.

Textgrundlage der Übersetzung von Jalkut Schimoni Rut ist die Editio princeps. Dieser Text des Jalkut Schimoni gilt neben der Handschrift zur Tora, Ms. Heb. b. 6 (Ms. Oxford Bodleiana 2637, 494 Seiten⁶), als der beste verfügbare Text,⁷ weswegen bereits Arthur B. (Dov) Hyman die Editio princeps als Textbasis für den Jalkut Schimoni zu den Propheten wählte.⁸

Die fortlaufende Paragraphenzählung im Jalkut Schimoni zu den Hagiographen gibt Aufschluss über die Anordnung dieser Bücher im Jalkut. Danach wurde in einer früheren Version des Jalkut die in bBB 14b⁹ genannte Reihenfolge gewählt:

§§ 596-609 Rut	§§ 995-1043 Threni
§§ 610-890 Psalmen	§§ 1044-1059 Ester
§§ 891-928 Ijob	§§ 1059-1066 Daniel
§§ 929-965 Proverbia	§§ 1067-1071 Esra; Nehemia
§§ 966-979 Kohelet	§§ 1072-1085 Chronike
§§ 980-994 Canticum	

6 Adolf Neubauer, Arthur Ernest Cowley, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford, including Mss. in other Languages ... written with Hebrew Characters, or Relating to the Hebrew Language or Literature; and ... Samaritan Mss.* (Oxford: Clarendon Press, 1886-1906), X, 34-36.

7 Siehe Michael Krupp, "New Editions of Yalkut Shimoni," 65: „The much discussed Oxford Ms. is, in actuality, the only Ms. written before the first edition. All the other mss (Strasbourg 4048, Parma 1172, Vatican 98, Sassoon 41/4, Cambridge add 396/1) are later, mostly from the 17th or even 18th centuries, and all of them – without exception – are fragmentary. This makes the Oxford Ms. all the more valuable.“ 68: „Considering the marked differences inherent in print and manuscript, the similarities between these two texts is astounding. Most of the differences are due to the fact that the first edition uses more particles, prepositions, and pronouns than the Oxford Ms. does. [...] The differences between the two Yalkut texts can be identified, first and foremost, in the different arrangement of the material. [...] The first edition is more original and more correct, though it too is not free from errors.“ 69: „The differences between the texts are apparently traceable to the fact that both texts or their source texts tried to solve the problems of the original Ms. in different ways. These disputed passages were undoubtedly entered into the margins by the compiler or by a later reviser. Those who copied these texts tried to incorporate the notes into the texts. The copyists solved the problem with varying degrees of success. The fact that in the main, the first edition or its source text is more satisfactory than the Oxford Ms. should be taken into account when answering the question, asked regarding every critical text, as to which text should be seen as the primary one.“

8 Siehe Arthur B. (Dov) Hyman, Jitzchak Schiloni, *Jalkut Schimoni al-Neviim rishonim* (Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1999), Deckblatt. Arthur B. (Dov) Hyman, Jitzchak Schiloni, *Jalkut Schimoni al-Neviim aḥaronim* (Jerusalem: Mossad Harav Kook, 2009), Deckblatt.

9 „Unsere Lehrer lehrten: Die Anordnung der Schriftwerke ist: Rut, das Buch der Psalmen, Ijob, Sprüche, Prediger, Hoheslied, Klagelieder, Daniel, die Esterrolle, Esra, Chronike. Dem, der sagt, Ijob habe in den Tagen Moses gelebt, sollte doch Ijob am Anfang stehen[, antworten wir]: Wir beginnen nicht mit einem Strafericht.“

Diese Reihenfolge der hagiographischen Schriften wurde, unter Beibehaltung der Paragraphenzählung, in der Editio princeps wie folgt geändert:¹⁰

Tab. 1: Anordnung der Bücher im Jalkut Schimoni, Editio princeps 1521

Buch	Blatt	Paragraphen
Psalmen	1-66 (136 Seiten)	§§ 610-890 ¹¹
Proverbia	139-166	§§ 929-964
Ijob	166-180	§§ 891-928
Daniel mit	180-184	§§ 1059-1071
Esra/Nehemia	184-187	
Chronike	187-193	§§ 1072-1085
Rut	193-196	§§ 596-609
Threni	196-202	§§ 996-1043
Ester (Ahaschwerosch)	202-212	§§ 1044-1059
Canticum	212-223	§§ 980-994
Kohelet	223-236	§§ 966-989 (=979)

Das Buch Rut wird in der Editio princeps des Jalkut Schimoni den fünf Megillot (Rut, Canticum, Kohelet, Threni, Ester) zugeordnet, die das Ende der Hagiographen bilden. Auch in der hebräischen Bibel gehört das Buch Rut zu den fünf Megillot, den Schriften, die zu jüdischen Festen gelesen werden: Das Hohelied an Pesach, Rut an Schawuot, das Threni am 9. Av, Kohelet am Laubhüttenfest und Ester am Purimfest.

In der Septuaginta ist das Buch Rut nach dem Buch Richter und vor dem Buch Samuel eingeordnet und steht damit zwischen der Zeit der Richter und der Königszeit.¹² Josephus (Ant. 5,318-337) ordnet die Geschichte von Rut in die Zeit nach dem Tod Simsons ein, in die Amtszeit des Hohen Priesters Eli.

¹⁰ Michael Krupp, "New Editions of Yalkut Shimoni." *Immanuel* 9 (1979): 65: „The first edition, which does not preserve the original sequence of the Yalkut at least uses the original enumeration, in which the first of the later prophetic books was that of Jeremiah, followed by Ezekiel and Isaiah. The Early Prophets end with paragraph 252, Isaiah follows with paragraph 385 and after Ezekiel, Jeremiah with paragraph 253. Later editions were corrected by each man after his own fashion, beginning with Venice 1566, which allows Isaiah to commence at paragraph 253, but does not correct the enumeration of Jeremiah, which then also starts with paragraph 253. That is not the only change in the later editions; most of these changes are capricious. The text was especially corrupted through the interference of Christian censorship.“

¹¹ Die Paragraphenzählung beginnt für Propheten und Hagiographen bei Jalkut Schimoni Josua.

¹² Siehe Louis B. Wolfenson, "Implications of the Place of the Book of Ruth in Editions, Manuscripts, and Canon of the Old Testament." *Hebrew Union College Annual* 1 (1924): 151-178.

In der Vorlage für die Editio princeps des Jalkut zu den Hagiographen wurde die Auslegung zum Buch Rut an den Anfang, noch vor die Auslegung der Psalmen, gesetzt, da Rut die Vorfahrin von David ist. In der Editio princeps wurde diese Position des Buches Rut, die nach BBB 14b zu rechtfertigen ist, aber nicht beibehalten, sondern die Zuordnung des Buches Rut zu den Megillot gewählt.

Die Paragraphen (*remazim*), die in Großbuchstaben in der Editio princeps im Text des Jalkut Schimoni gedruckt sind, wurden ebenfalls am Seitenrand der Übersetzung angegeben. Fett gedruckte Paragraphen verweisen auf die Paragraphenzählung der Editio princeps. Nicht fett gedruckte Paragraphen verweisen auf die Paragraphenzahlen der Ausgabe Venedig 1566, die in späteren Drucken übernommen wurde.

Im gesamten Jalkut Schimoni sind Textabkürzungen mit Stellenverweisen zu finden. Diese Anmerkungen werden in einer eigenen Schrifttype wiedergegeben. Bereits Hyman hat darauf hingewiesen, dass unterschiedliche Schreiberkonventionen für diese Querverweise zu finden sind.¹³ Die von Arthur B. (Dov) Hyman zu den Abkürzungen ermittelten Stellenangaben, die in seinen beiden Quellenbänden zum Jalkut verzeichnet sind, wurden jeweils zur Stelle angegeben.¹⁴

Die Editio princeps des Jalkut Schimoni, die eine Blattzählung aufweist, ist zweispaltig in Raschischrift gedruckt, jede Spalte umfasst ca. 47 Zeilen. Jalkut Schimoni Rut beginnt in der Editio princeps auf Blatt 193 Spalte a und endet auf Blatt 196 Spalte d. In der Übersetzung von Jalkut Rut werden diese Blatt- und Spaltenangaben am Seitenrand fett in runden Klammern angegeben. Ein Querstrich / in der Übersetzung signalisiert, dass entweder ein Blatt- oder ein Spaltenwechsel vorliegt.

In der Übersetzung werden eckige Klammern [] verwendet, um Ergänzungen eines Bibelverses oder Ergänzungen zu einem Satz zu kennzeichnen. Alle Bibelstellen werden in runden Klammern angegeben (). Runde Klammern werden auch verwendet, um der Übersetzung ein hebräisches, lateinisches oder griechisches Wort beizugeben. Ein hebräisches Wort wird dann angegeben, wenn die Auslegung gleiche oder klanglich ähnliche Wörter aufeinander bezieht, dies aber in der Übersetzung nicht deutlich gemacht werden kann. Muss dasselbe Wort in einem Kontext unterschiedlich übersetzt werden, wird das jeweilige hebräische Wort ebenfalls genannt. Im Jalkut Schimoni sind Bibelverse zuweilen nicht nach dem masoretischen Bibeltext zitiert. In den Fußnoten wird die abweichende Formulierung angegeben, wenn damit eine inhaltliche Textveränderung verbunden ist. Einfache Pleneschreibungen werden hingegen nicht notiert. In der Übersetzung wird ein im Vergleich zum masoretischen Bibeltext verändertes Bibelzitat nach der Schreibweise des Jalkut übersetzt. Es

¹³ Siehe Arthur B. (Dov) Hyman, *Jalkut Schimoni al Neviim Rischonim* (Jerusalem: Mossad Harav Kook, 1999), 14.

¹⁴ *The Sources of the Yalkut Shimeoni on the Prophets and Hagiographa; The Sources of the Yalkut Shimeoni on the Pentateuch*, 449-455.

ist eine eigene Forschungsarbeit, die Abweichungen der biblischen Zitate im Jalkut zum masoretischen Bibeltext zu sichten und auszuwerten.

Der auszulegende Vers, mit dem eine Sinneinheit beginnt, wird in der Übersetzung jeweils fett und kursiv gedruckt. In der Einleitung wird der auszulegende Bibelvers kursiv gedruckt und in Anführungszeichen „ gesetzt, andere Bibelverse werden in der Einleitung nur in Anführungszeichen „ gesetzt.

Sinneinheiten innerhalb einer Auslegungseinheit werden in der Übersetzung durch eine Leerzeile gekennzeichnet. Mischnazitate werden in KAPITÄLCHEN wiedergegeben. Werden mehrere Auslegungen aneinandergereiht, werden die einzelnen Auslegungselemente durchgezählt. Einrückungen verweisen auf Glossen oder Anmerkungen, die einen vorangehenden Gedankengang unterbrechen.

Werden Wörter aus dem Hebräischen transkribiert, geschieht dies nach den Loccumer Richtlinien.¹⁵ Ebenso werden die biblischen Namen nach den Loccumer Richtlinien benutzt. Die Abkürzungen der biblischen Bücher folgen dem Abkürzungsverzeichnis der Theologischen Realenzyklopädie.¹⁶ Den jeweiligen Buchbezeichnungen entsprechend wurde der dazugehörige Midrasch abgekürzt (z.B. Klagelied = Threni = Thr; MidrThr). Rabbinennamen, Abkürzungen der Talmudtraktate und Angabe der Wochenlesungen (Sedarim) zur Tora wurden nach Günter Stemberger, *Einleitung in Talmud und Midrasch* (München: Beck, ⁷1982; ⁹2011) wiedergegeben.

Darüber hinaus wurden folgende Übersetzungen festgelegt:

Tab. 2: Feste Formulierungen

schließe hieraus	אמור מעתה
ein Meister sagte	אמר מר
im Westen sagen sie	במערבה אמרי
in einer Lehre ¹⁷ wird gelehrt	במתניתא תנא
dieser [Sonderfall begründet] die allgemeine Regel	בנין אב
denn es wird gelehrt	דתניא
denn wir haben gelernt	דתנן
und das ist vergleichbar mit	ודכוותה

¹⁵ Siehe https://www.die-bibel.de/fileadmin/user_upload/Downloads/Loccumer_Richtlinien.pdf (14.05.2019). *Ökumenisches Verzeichnis der biblischen Eigennamen nach den Loccumer Richtlinien* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1981). Ausnahme: Schabbat (und nicht Sabbat), wie auch die Abkürzung des gleichnamigen Mischna- und Talmudtraktates „Schabbat“. Inkonsistenzen wie diese (oder: Eleasar als Name in der Bibel und Eleazar als Rabbinenname) wurden in Kauf genommen.

¹⁶ *Theologische Realenzyklopädie. Abkürzungsverzeichnis*, zusammengestellt von Siegfried Schwertner (Berlin: De Gruyter, 1976) mit den Ausnahmen: Rut und Ijob.

¹⁷ Baraita, eine Lehre aus der Zeit der Mischna, die nicht in die Mischna aufgenommen wurde.

lehrt er aber nicht ... ?	והקתני
auch haben wir gelernt	ותנן
es belehre uns unser Meister	ילמדנו רבינו
er erwidert	מתיב
man wandte ein	מיתיבי
Meister	מר
es findet sich	נמצא
du findest, es heißt	נמצאת אומר
daraus lernen wir	נמצינו למדין
Rava	רבא
Rabbah	רבה
die Rabbinen	רבנין
unsere Rabbinen	רבנן
er wandte ein	רמי
unsere Lehrer lehrten	שנו רבותינו
Tanna	תאנא
ein Tanna sagte	תנא אמר
ein Tanna [lehrte]	תנא
[Ein Tanna] aus der Schule von R. Jischmael lehrte	תנא דבי ר' ישמעאל
zwei Tannaiten	תרי תנאי
er lehrt	תאני, תני
ich habe gelernt	תנאי
unsere Rabbinen lehrten	תנו רבנן
es wird weiter gelehrt	תני אידך
es wird gelehrt	תניא
ebenso wird gelehrt	תניא נמי הכי
wir haben gelernt	תנן

Es ist eine eigene Forschungsarbeit, die Bearbeitung der Quellen, die im Jalkut zum Teil verkürzt oder auf eine Auslegung hin zugeschnitten übernommen wurden, zu untersuchen.¹⁸ Dies im Rahmen einer Gesamtübersetzung des Jalkut Schimoni zu leisten, ist nicht möglich.

¹⁸ Siehe Farina Marx, *Jalut Schimoni zum Zwölfprophetenbuch* (Berlin: De Gruyter, 2020). David Théophile Ivan Meyer, *La Nature Éditoriale du Yalkut Schimoni. Une étude exploratoire des citations de Bereshit Rabbah XXII,8-10 dans le Yalkut Schimoni* (PhD, Universität Leuven, verteidigt 2018; unveröffentlicht): <https://www.yalkutshimoni.org/> (19.05.2019). Farina Marx, "Compilation or Interpretation? The Yalkut Schimoni on Habakkuk," in *Jenseits der Tradition? Tradition und Traditionskritik in Judentum, Christentum und Islam*, hg. Regina Grundmann, Assaad Elias Kattan (Berlin: Walter de Gruyter, 2015), 74-88. Dagmar Börner-Klein, "Yalkut Schimoni Numbers on Proselytes," in *"Let the Wise Listen and add to their Learning" (Prov 1:5)*. Festschrift for Günter Stemberger on the Occasion of his 75th Birthday (Berlin: De Gruyter, 2016), 431-444.

Da die Frage gestellt wurde, warum der Jalkut Schimoni in der Reihe „Jüdische Bibelauslegung im Mittelalter“ ins Deutsche und nicht ins Englische übersetzt wird,¹⁹ möchte ich auf die englische Übersetzung des Jalkut Schimoni verweisen, die auf der Plattform Sefaria.org in Angriff genommen worden ist.²⁰ Diese Übersetzung wird, da sehr viel mehr Personen an ihr arbeiten als an der deutschen zum Jalkut, höchstwahrscheinlich vor dem hier begonnenen Projekt fertig gestellt werden. Eine zweite Übersetzung ins Englische ist vor diesem Hintergrund nicht sinnvoll.

Danken möchte ich Claudia Damm für die Durchsicht aller Bibelstellen, dem Markieren aller Hapax legomena und der Hilfe beim Korrekturlesen.

Düsseldorf, Oktober 2019 – Dagmar Börner-Klein

19 Lieve M. Teugels, “Jalkut Schimoni Josua, Numeri, Richter, Samuel.” *Journal for the Study of Judaism* 49 (2018): 585-589.

20 Siehe https://www.sefaria.org/Yalkut_Shimoni_on_Torah?lang=bi (18.07.2019).

